

## PREDGOVOR K PRVI IZDAJI / PREMESSA ALLA PRIMA EDIZIONE

Pred vami, drage bralke in bralci, je knjiga *Shranli smo jih v bančah*, prvi obsežnejši slovarski prispevek k poznavanju oblačilne kulture v Kanalski dolini. Delo je nastalo v okviru raziskovalnih taborov, ki jih organizira Slovensko kulturno središče Planika v Kanalski dolini. Usposobljeni strokovnjaki, raziskovalci in sodelavci so s pomočjo otrok, ki obiskujejo dejavnosti našega centra, za objavo izbrali in pripravili zahtevno in obsežno gradivo.

Knjiga seznanja bralca z večjezičnim oblačilnim izrazjem Kanalske doline in pomeni pomemben prispevek k ohranitvi bogate dolinske kulturne dediščine.

V naslednjem raziskovalnem obdobju nas čaka še veliko dela, mislim pa, da smo dokazali, da smo pri svojem delu uspešni.

Posebna zahvala gre avtorici knjige, vsem sodelavcem in raziskovalcem ter podpornikom.

Di fronte a Voi, gentili lettrici e lettori il *Contributo lessicale alla conoscenza dell'abbigliamento in Val Canale* ov vero il libro che è nato nell'ambito degli stage di ricerca organizzati dal Centro culturale sloveno Stella Alpina-Planika. Esperti, ricercatori e collaboratori con l'aiuto dei ragazzi che frequentano le attività del nostro Centro hanno scelto, catalogato e predisposto il voluminoso e complesso materiale per la pubblicazione del libro.

Il libro sarà di aiuto al lettore nella conoscenza e scoperta della cultura autoctona dell'abbigliamento sloveno della Val Canale ed allo stesso tempo aiuterà a conservare questa ricca eredità culturale che altrimenti molto probabilmente potrebbe andare persa.

Nel prossimo futuro ci aspetta ancora molto lavoro, ritengo però, che abbiamo dimostrato di lavorare con successo.

Un ringraziamento particolare vada all'autrice del libro, a tutti i collaboratori, ricercatori e sostenitori.

Rudi Bartaloth,  
predsednik Slovenskega kulturnega središča Planika /  
presidente del Centro culturale sloveno Stella Alpina

V Ukvah, decembra 2007 / Ugovizza, dicembre 2007

## PREDGOVOR K DRUGI IZDAJI / PREMESSA ALLA SECONDA EDIZIONE

Znanstvena monografija Karmen Kenda-Jež *Shranli smo jih v bančah* je z naborom slovenskega narečnega oblačilnega izrazja, knjižnimi poimenovanji ter njihovimi italijanskimi in nemškimi ustreznici dragocen slovarski prispevek k poznavanju oblačilne kulture v Kanalski dolini, hkrati pa tudi dokaz jezikovne pestrosti območja. Zvočno in slikovno gradivo, ki je bilo v letih 2003–2005 zbrano na raziskovalnih taborih Slovenskega kulturnega središča Planika, je tako sistematično in pregledno predstavljeno v knjižni izdaji.

Knjige prve izdaje so pošle. Slovensko kulturno središče Planika v Ukvah v okviru mednarodnega *Standardnega projekta ZBOR ZBIRK Kulturna dediščina v zbirkah med Alpami in Krasom*, sofinanciranega iz *Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija–Italija 2007–2013* iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev, pripravlja zbirko *Glasovi iz Kanalske doline*, virtualni prikaz oblačilne kulture na tem območju. Ker zbirka nastaja tudi na podatkih, zbranih v okviru raziskovalnih taborov Kanalska dolina 2003–2005 in predstavljenih v monografiji, smo se pri SKS Planika odločili za njeno ponovno izdajo, ki bo skupaj s priložnostno razstavo oblačil pospremila odprtje zbirke.

Avtorici se iskreno zahvaljujemo za ponovno natančno branje, dopolnila in popravke ter za posodobitev dokumentarnega razdelka geselskih člankov v monografiji.

La monografia scientifica *Shranli smo jih v bančah* di Karmen Kenda-Jež, che raccoglie la terminologia del vestiario nella forma dialettale slovena, accompagnata dalle denominazioni nello sloveno letterario e dai traduttori italiani e tedeschi, rappresenta un prezioso contributo lessicale alla conoscenza della cultura dell'abbigliamento in Val Canale ed è, al tempo stesso, la dimostrazione della ricchezza linguistica del territorio. Nel libro è presentato – in modo sistematico e chiaro – il materiale sonoro e fotografico raccolto negli anni 2003-2005 in occasione dei Campi di ricerca del Centro culturale sloveno Stella Alpina-Planika.

Le copie della prima edizione sono ormai esaurite. Intanto, il Centro culturale sloveno Stella Alpina-Planika di Ugovizza sta predisponendo, nell'ambito del progetto *Standard internazionale ZBOR ZBIRK, l'eredità culturale nelle collezioni tra le Alpi ed il Carso*, cofinanziato dal *Programma di collaborazione transfrontaliera Slovenia-Italia 2007-2013* con le risorse del Fondo Europeo per lo Sviluppo Regionale e dei fondi nazionali, la raccolta *Glasovi iz Kanalske doline (Le voci dalla Val Canale)*, una presentazione virtuale della cultura dell'abbigliamento su questo territorio. Dato che la raccolta si basa in parte anche sui dati raccolti nel corso dei Campi di ricerca Val Canale 2003-2005 e esposti nella monografia, il Centro culturale sloveno Stella alpina-Planika ha deciso di pubblicare l'edizione aggiornata del libro, che accompagnerà – assieme a una mostra dell'abbigliamento tradizionale – l'inaugurazione della raccolta.

All'autrice un sincero ringraziamento per la rilettura meticolosa della prima edizione, per le aggiunte e le correzioni apportate, nonché per l'aggiornamento della sezione documentaria relativa agli articoli lemmatici nella monografia.

Nataša Gliha Komac,  
predsednica Slovenskega kulturnega središča Planika /  
presidente del Centro culturale sloveno Stella Alpina